



# El Sheik

سانطال الشيبية اللبنانية

# Organo Mensual de la Juventud Libanesa

Año I | San José - Costa Rica - Julio de 1944 | DIRIGE SAÍD SIMÓN AUED | No 7  
Publicado por la Asociación Juvenil Libanesa | Apartado 507

## A propósito de José Vasconcelos

Por las páginas de la Revista "Emir", ha llegado hasta el istmo centroamericano como un desplante desorbitado el último alarde de sabiduría echado al vuelo por el filósofo y escritor mexicano José Vasconcelos, hombre de relevantes aptitudes en el campo de la política de su país y de arraigados prestigios intelectuales en todo Hispanoamérica, bien ganados estos últimos por su fecunda labor de largos años en el libro, en la cátedra, en la tribuna y hasta en los escenarios públicos de los países que visitó en su jira de voluntario exilio a través del Continente.

Ese alarde rotundo y categórico de José Vasconcelos se encuentra en una de sus elucubraciones paradójicas contenidas en su último libro de ensayo sociológico: "QUE ES EL COMUNISMO" afirmando que el sirio-libanés como cifra o suieto emigrante trasplantado al suelo azteca, no mejora la raza mejicana, sino la empeora.

A este respecto quiero hacer llegar a través de la distancia las palabras de esta refutación mía a los temerarios conceptos del ilustre escritor mexicano defensor en otros tiempos de mejores causas; y lo hago porque como descendiente de libaneses, como hombre consiente de su linaje y de llevar en sus venas la gloriosa sangre de la raza árabe, considero imprescindible contestar sofisticos razonamientos de Vasconcelos, siquiera sea con la modestia de mi estilo y con mi sinceridad de mi carácter.

Confunde lastimosamente el escritor Vasconcelos al Líbano y a Siria como la misma cosa, cuando es bien sabido que son en la actualidad dos países independientes entre sí, aun que, renuevos de la misma rama, pero ni uno ni otro son acreedores a la despectiva consideración con que los trata el erudito autor de la RAZA COSMICA.

En lo que respecta al libanés cuyo aporte preponderante en América quiere defender, bastará citarle al lector los antecedentes de ese gran pueblo, de esa milenaria tierra de los cedros perfumados, y decirle que la mayoría de los libaneses han llegado a América a vincularse, a enraizarse genécticamente con los habitantes del Nuevo Mundo y hasta la fecha no ha habido un estudio científico, una esta-

Entrega del autor para CYPACTLY (Nos lo envía desde El Salvador el propio autor)

Por el Br. Daura B. San Salvador, 10 de Agosto de 1943

dística oficial que demuestre la de generación de estos pueblos por su contacto con los hijos del Líbano.

En el propio territorio mexicano lo podrá comprobar el escritor Vascon-

celos; son muchos los hogares formados por elementos de esta raza que han procreado infinidad de vástagos, modelos de gente útil, resistente, laboriosa, de sanas costumbres,

de virtudes impecables y de efectiva vocación por incorporarse a la cultura americana.

Si fuéramos a aquilatar concretamente las cualidades étnicas de la raza pura española que Vasconcelos estima superior como emigrante deseable para América, habríamos que alegar que la nuestra es raza pura, milenaria, de pureza específica como ninguna otra; en cambio la raza española es un mosaico de variados matices, entre otros con un vasto porcentaje de la misma raza morisca; y hasta que se nos demuestre con un acabado análisis eugenésico esa decantada superioridad racial, seguiremos creyendo que la emigración libanesa al Continente de América es fuente de progreso, aporte de cultura y coeficiente de laboriosidad con apego al ritmo histórico de la hora que vivimos.

Por las páginas de la Revista "EMIR" me ha complacido la sesuda refutación que diera al exabrupto de José Vasconcelos el notable escritor libanés Ing. Leonard S. Kafin, desbaratando palmo a palmo las peregrinas afirmaciones contenidas en "QUE ES EL COMUNISMO", en lo que se refiere a nuestros compatriotas acogidos al hospitalario sueto mexicano; y aunque por la respuesta que del citado filósofo en esta polémica publicada en "Emir", en sus páginas se colige que Vasconcelos se va por la tangente con una contestación escurridiza, lo que en buena lógica equivale a no poder sostener la descabellada afirmación, no obstante ello, yo he querido dejar constancia de mi protesta como libanés, de mi esombro como admirador del eximio Maestro de la Juventud hispanoamericana, capaz de asentar tan categórica afirmación, que lastima la dignidad de nuestros compatriotas.

## Madrina de el SHEIK



SRTA. SURAYE BARZUNA SAUMA

Engalanamos hoy nuestras páginas con la fotografía de la ensoñadora señorita Suraye Barzuna Sauma, prestigioso elemento de nuestra Colonia. Por sus múltiples virtudes de bien y de bondad, unidas a su encanto personal, a su delicadeza femenina, a su exquisito trato, es que Suraye Barzuna se ha hecho acreedora a la más alta estima de cuantos tenemos el honor de conocerla y tratarla.

Exteriorizando las simpatías que esta cautivadora damita de nuestra Colonia ha sabido despertar entre todos sus conacionales, es que éstos la eligieron, por unanimidad, para Madrina de esta Revista.

Profundamente complacido se encuentra EL SHEIK por este nombramiento, enviando a Suraye desde estas columnas, su más sincero reconocimiento de afecto y simpatía en el acto con que muy merecidamente se la ha querido señalar.

Por los prestigios del gran hombre cumbre de la mentalidad creadora de México, por su austeridad de epóstol de la democracia americana y por su profundo amor a los pueblos que han llevado la antorcha de la cultura a través de las edades, esperamos que el señor Ilenciadado Vasconcelos rectifique sus desplantes y haga honor a la gloria imperecedera de su nombre como filósofo ya consagrado como perfecto caballero en el terreno de la justicia y la verdad.

## Se Consolidó la Asociación Juvenil Libanesa

Es menester destacar en esta columna la meritoria y fecunda labor cultural y social, ampliamente reconocida, que en el limitado periodo de seis meses logró desarrollar armoniosamente nuestra máxima agrupación juvenil en el país. Las importantes corrientes sociales que propulsó llegaron a buen término, debido al manifiesto espíritu de trabajo y concordia que caracterizó a los jóvenes directivos de la precitada entidad, entusiasta conjunto al que, bajo la acertada dirección del compañero don Jorge Simón, debemos señalarlo como los gestores de la más encendida, estrecha y franca colaboración juvenil que se ha logrado concertar últimamente. Es de reconocer, sin lugar a dudas, el tacto admirable y la singular capacidad que mantuvieron en su actuación administrativa; para mayores méritos fueron ellos, a la vez, los fundadores de la A. J. L. y los que colocaron las bases fundamentales de organización de dicha entidad.

Corresponde a la actual Directiva proseguir la lucha iniciada encauzando sus actividades dentro del radio de acción en que se desenvolvió la primera, a fin de palpar en hermosa realidad convertida su programa de lucha y ver coronada brillantemente la espléndida gestión administrativa que con tanto brío inició

la Directiva saliente.

Timbre de orgullo para la Asociación, y especialmente para los Directivos que cesaron en sus funciones, fué el triunfo que se apuntaron al lograr publicar por séptima vez consecutiva esta Revista, única publicación libanesa que en Costa Rica se ha señalado tal éxito. Esta es, pues, una de las más hermosas credenciales y una de las más caras conquistas que en el campo de lo cultural puede ostentar a su haber la Asociación. Y todo ello debido al magistral esfuerzo de estos jóvenes que lograron cristalizar sus aspiraciones unitarias en una estupenda Asociación, tras haber luchado y vencido los obstáculos que se oponían a su consolidación efectiva.

Este órgano congratula a la Directiva saliente por la positiva labor de bien colectivo que desarrolló y por el mérito inapreciable de ser nuestra juventud la que lo está llevando a cabo. Desea, asimismo, que los nuevos directivos continúen la luminosa trayectoria de sus antecesores, en el noble empeño de mantener en alto lo que representa hoy en día la más completa y grandiosa unidad juvenil libanesa habida en Costa Rica: la Asociación Juvenil Libanesa.

EDITORIAL

## Al Licenciado Alejandro Aguilar Machado

San José, 27 de abril de 1944.

Lic.  
don Alejandro Aguilar Machado.  
S. M.

Estimado don Alejandro:

Una vez más he tenido la muy valiosa oportunidad de aquilatar sus múltiples virtudes y acabada erudición. La lectura de sus artículos sobre Sociología, publicados en el periódico *El Sheik* me ha dejado la impresión de que es Ud. el primer sociólogo del país. Y no le digo esto simplemente porque sea un antojo mío. No. Lejos de mí tal propósito corrosivo. Lo hago porque la profundidad que Ud. revela en ellos, su cabal percepción del sentido de la sociología, me indica a las claras la necesidad imperiosa de reconocerle sus atributos. Aunque yo no tengo la suficiente autoridad para hacerlo, por lo menos, ya que mi inquietud fundamental está constituida por la misma disciplina que a Ud. impulsa, en mis frases debe localizar sinceridad y franqueza. Como discípulo apasionado de las ciencias sociales, mi deber me exige exaltar hombre e ideas que yo conceptúo proyecciones vivificantes de esas ciencias. Este su caso. De aquí mi punto de partida. Créalo así, don Alejandro.

Ud. afirma, en su último artículo, que: "No puede en esta época hablarse de una conciencia colectiva, como unidad ABSOLUTA, como la esencia del ser, como el "supremo bien". Los investigadores nuevos ven tantas conciencias colectivas, cuantas asociaciones o disociaciones humanas se produzcan". Hay afinidad, don Alejandro, entre sus apreciaciones y las mías. Durkheim fué excesivo en su deificación de la conciencia colectiva. El Ser Supremo de él destroza, por completo, la realidad del espíritu individual que es motor y fuerza. Esa determinación de Durkheim no es posible aceptarla al otorgarle él las propiedades de lo trascendente. Fuera de este aparte, a Durkheim lo valorizo auténtico innovador.

Debemos reconocer, en primer término, que lo anímico es origen de la institución material, que lo extrínseco del universo sería imperceptible, para nosotros, sin el discernimiento menor o

mayor que brota de la razón, palanca de la espiritualidad. En segundo término, que el hecho mismo de considerarnos hombres, es producto de la "interacción de conciencias", aplicando su elegante frase, señor Aguilar Machado. La Sociología, el devenir de las masas, su depuración intelectual y corporal es, consecuentemente, obra del espíritu. Engaño y serio, el de aquel que sostiene, para dar explicación del complejo social, un espíritu materialista y un fin idéntico. La Sociología no puede fundarse en algo colocado allende de la constitución racional del hombre. De ser así, sus especulaciones chocarían, como chocan muchas tendencias de ella, en la roca formada por lo antinatural e ilógico. Afirmar que los nexos humanos no se delimitan sino por la acción de la materia, es negar la capacidad misma que nos faculta para obtener nuestra propia condición de entes racionales.

El espíritu, como realidad indudable, quieranlo o no los materialistas, es el comienzo y cima del ordenamiento cósmico. Y si hay una realidad trascendente, ella no es la "conciencia colectiva como ser supremo", sino la conciencia individual como imagen del supremo Hacedor.

Con Gentile puedo decir que "la realidad es espíritu". Con Husserl que: "La Sociología debe ser una ciencia teórica de fin y valor exclusivamente cognoscitivo". Así es, dado que la sociología, a través o en ancas de lo ideal, tiene que conducirnos al dominio de lo semiperfecto, ya que lo perfecto absoluto lo aprecio utópico.

Como Ud., sostengo: "las representaciones colectivas encuentran su génesis en la intimidad del alma, en ese privilegiado depósito en donde guarda el genio las simientes de sus mejores creaciones".

Le ruego, don Alejandro, perdonar estos comentarios. Ellos se desbordaron al calor de sus artículos.

Le reitero mi humilde pero franca felicitación. Mande a su obsecuente servidor,

HECTOR MEÑO VINCENZI

# A Héctor Meoño V.

San José, 3 de mayo de 1944.

Señor  
Héctor Meoño Vincenzi.  
Presente.

Mi estimado Héctor:

Cuando mis discípulos, los bondadosos jóvenes que dirigen la revista "El Sheik", me pidieron les escribiera, para esa publicación, algunos artículos sobre Sociología, creí que ese esfuerzo habría de perderse en el vacío, como suele ocurrir con alguna frecuencia en nuestro medio, cuando se trata de problemas científicos. Jamás pensé al colaborar en la forma que lo he hecho, alcanzar una retribución tan valiosa para mí, como lo es la de su interesante carta del 27 de mes anterior. Recibir el notable juicio crítico consignado en su carta y los generosos estímulos allí mismo escritos, ello en realidad es excepcional en este medio nuestro, tan mezquino y limitado en cuanto signifique estimular vocaciones o aptitudes científicas.

Su carta me estimula en extremo. Usted es de los que leen con cariño las cuestiones atañedoras a la sociología, y ya en nuestro medio tiene conquistado el merecido prestigio de su reciente valioso ensayo. Los conceptos con que me distingue los recibo como

emanados de una autoridad, aun cuando comprendo que están envueltos en una atmósfera de simpatía y cariño para mi persona. Me complace muy mucho el que nuestros criterios coincidan. Y me llena de honda satisfacción comprender que esa coincidencia más que en problemas referentes al método, descansa en lo que es básico y medular, en el fondo mismo de la esencia del ser, que es la realidad de la vida.

Como Ud. reconozco los servicios que Durkheim y su escuela, le han prestado a las ciencias sociales. ¿Quién negar podría el valor que posee en lo que dice al método la escuela sociológica francesa? Pero Durkheim, así como Marx, no llegó a comprender el espíritu, este profundo sustrato del ente humano, que si no se puede recoger entre las manos como las cosas que se pesan y se miden, si se puede observar, como se contemplan los reflejos de un foco luminoso, ya en los datos inmediatos de la conciencia, ya en las ideas innatas, éstas que sirven de fundamento a la creación genial.

Muy orgulloso de sentirme acompañado por Ud. en lo que es de esencia en mi ideología sociológica, créame siempre su estimador y amigo afectísimo.

A. AGUILAR MACHADO

## A través del Desierto

La tarde nos sorprende a través de esa vasta y fascinante región; es este el desierto de Oriente que deseábamos conocer, ha conservado su fisonomía de siempre... tal cual lo hemos gustado y visto en nuestros imaginativos sueños... Desde que se penetra en él se experimenta la impresión de sumergirse en una vida milenaria. Cosas y gentes parecen maravillosas imágenes de leyendas, que se animasen de golpe al conjuro de ese ardiente atardecer. He allí el marco y los personajes de "Las mil y una noches". No obstante su exótica belleza, el calor allí es sofocante y el viento sopla incesantemente adquiriendo a menudo la violencia del huracán levantando nubes de arena, que empañan de vez en cuando la vista del paisaje; ese paisaje silencioso animado por los matices fascinantes de su cielo siempre espejado. El rasgo que más destaca al desierto es su aridez, extensiones infinitas completamente desoladas teniendo sólo por límites el azul del cielo y la dorada arena; solamente de vez en cuando rompe la monotonía, algún grupo de palmeras que ofrecen su sombra al caminante... También lo caracteriza su clima extremo, cuando sopla el huracán (simún, harmantán, khamsín) levanta nubes densas de arena sepultando a los hombres y camellos de las caravanas que lo atraviesan. Sería imposible viajar en esa región sin la compañía de un guía experto pues son muchos los peligros que acechan a aquellos que osan cruzarlo. Allí el agua es escasa, de vez en cuando llueve y cuando esto sucede es en forma de aguaceros violentos, siendo las aguas absorbidas rápidamente por el suelo por

Por Gladys Majick

roso, sediento y carente de vegetación.

Tiene además el desierto unos valles pequeños más o menos anchos llamados "wadis", siempre que llueve se llenan de agua formando ríos peritódicos. Pero no todo es desolación en esta extensa llanura pétrica y arenosa; de trecho en trecho afloran manantiales, donde se pueden cavar pozos, alrededor de los cuales brotan las palmeras y viven, los nómadas árabes. Estas regiones constituyen los "oasis" islas verdes en medio

Especial para EL SHEIK.

de la deslumbradora superficie arenosa, tan propicia a los fenómenos del espejismo; sus límites no están definidos, no tienen transición hacia el desierto que los envuelve. El contraste entre estos dos mundos es violento; hortalizas de gran fertilidad, jardines perfumados donde se escucha el murmullo del agua, árboles frutales cuyas ramas se doblan al peso de sus exquisitos frutos... allí abundan las palmeras, rasgo característico de los oasis, árbol de maravillosas cualidades que produce el dáttil

y presta tantos servicios a los habitantes de estas regiones.

El camello ha llegado a ser el "buque del desierto"; los árabes, beduinos, moros, etc. son las tribus nomadas que montadas en ellos o en sus ágiles caballos lo recorren de "oasis" a "oasis".

Se acerca el fin de esta maravillosa excursión a través del desierto; la tarde avanza rápidamente a su ocaso titiendo el firmamento de variados matices y salpicando a su paso de luz y color la belleza del paisaje que se va borrando en la lejanía...

## El Profeta

'VI

DE LOS ALIMENTOS  
Y LAS BEBIDAS

A continuación, un anciano dueño de una posada, rogó al Maestro que hablara de las Comidas y las Bebidas.

Y él dijo:

—"Ojalá pudiérais vivir en la fragancia de la tierra, y, como plantas aéreas, sosteneros de la luz; pero desdichado que necesitáis matar para alimentaros y robar al recién nacido la leche materna para saciar vuestra sed, haced, al menos, que esos actos sean de veneración, y transformad vuestras mesas en altares, donde lo más puro e inocente de las selvas y de los valles se sacrifique por aquello que de más puro e inocente tuviese

el hombre.

—"Cuando matéis una bestia, decidle en vuestro interior: "Por el mismo poder que te hiere, seremos heridos y también seremos consumidos, pues la ley que te arrojó en nuestras manos nos ponrá en otras manos poderosas.

"Tu sangre y la nuestra no es nada más que la savia que alimenta los árboles del cielo.

"Y cuando hincues el diente en una manzana, murmura también en vuestro interior:

—"Tus semillas vivirán en nuestro campo.

"Y los capullos de tu mañana se abrirán, floridos, en nuestras entrañas,

"Y tu fragancia será nuestro alien

"Y, unidos, nos reconciamos en

(Continúa del número anterior)  
Gibrán Jalil Gibrán (1883-1931)

(Versión castellana de  
Moisés Musa B.)

el curso de las estaciones todas.

"Y, al recoger los racimos de nueces tres viñedos para llevarlos, en otoño, a los lagares, decido:

"Nosotros somos también viñedos y nuestros frutos serán recogidos para llevarse a los lagares.

"Y, como los cadaños nuevos, se nos conservará en vasijas de eternidad.

"Y en invierno, cuando saquéis el vino, permitid que se forje en vuestros corazones una canción por cada copa y que haya un recuerdo para los días otoñales, para los viñedos y para el lagar."

VII

DEL TRABAJO

Segunda, un labriego dijo:  
(Pasa a la pág. CUATRO)

## A ROSITA I

## Para Rosita Jaikel Gazel

En la fiesta de su Coronación

Salve!... Salud!... Soberana  
de belleza peregrina,  
el Paje ante ti se inclina  
ante tu trono de grana.  
Encendida está la llama  
de la bondad en tus ojos  
y en tus lindos labios rojos  
y en tu conjuero gracioso,  
este canto cariñoso  
que a tus pies pongo de hinojos.

Yo sé que ostenta tu escudo  
enlazada en simpatía,  
tu banderita y la mía  
en el más coral salud;

y si a Vos, Señora, acudo  
en esta ocasión precisa,  
será porque tu sonrisa  
es fino lazo de unión,  
que hace brotar mi canción,  
altiva pero sumisa.

Tienes aquí en Costa Rica  
un cetro de Soberana,  
y es de plata la campana  
que en tu LIBANO repica;

porque solo así se explica  
que al derrochar gentileza,  
fueran tus manos, Alteza,  
censajeras de armonía.

Reina de la Simpatía  
por la amistad más sincera;  
salve, Rosita Primal!  
Te saluda el alma mía  
en esa suave armonía  
de tu gracia y gentileza;  
nos hecho de tu belleza

un blasón espiritual,  
y eleva tu escudo real  
la Colonia Libanesca.

W. J. A.  
San Ramón.

para que esta tierra mía  
coronara tu belleza.

Para engarzar tu diadema  
con una estrella brillante,  
me fui al cielo y anhelante  
le robé la mejor gema;  
y al rimar el pobre poema

para adornar tu joyel,  
cortando rosa y clave!  
en el jardín rumbero,  
te los ofrenda afectuoso,  
Reinado Soto Esquivel.

REINALDO SOTO ESQUIVEL  
Junio de 1944

EL PROFETA . . . . .  
(Viene de la pág. TRES)

"Háblanos del Trabajo".  
Y él accedió.

"Trabajad de modo que sigáis  
el ritmo de la tierra y de su alma  
misma, porque bien sabéis que el ha  
ragón es un extraño en el curso del  
universo, un se que m cha fuera  
de la procecion de la vida, que sigue  
en pos del infinito, llena de majestad  
y de orgullosa sumisión.

"Cuando trabajéis sois una flauta  
en que sois el canto y las notas  
hacen su música.

"¿Quién de vosotros querría ser  
un caramillo mudo y silente, cuando  
todo el mundo canta al unísono?"

"Siempre se os ha dicho que el tra  
bajo es una maldición y que toda  
labor es una desgracia; pero yo os  
aseguro que, cuando trabajáis, estáis  
realizando la parte del más remoto  
sueño de la tierra que se os asignara  
al nacer del suelo. También os aseguro  
que, manteniéndoos en actividad,  
estaréis en verdad amando la  
vida, y amar la vida por medio del  
trabajo es adentrarse en el más íntimo  
y recóndito de sus secretos.

"Pero si, en vuestro dolor, llamáis  
aflicción al nacimiento y una maldición  
escrita sobre vuestra frente  
al hecho de tener que sostener, en  
tonces, yo os diré que nada más que  
el sudor de vuestra frente podrá bo  
rrar lo que en ella fué escrito.

"Se os ha contado, además, que  
la vida es sombra y tinieblas y que  
no sois en ella más que el eco del  
cansancio universal. Y, ante esto,  
os digo que la vida es naturalmente  
sombra y tiniebla, cuando de ella es  
tán ausentes el instinto y el estímulo.

"Y todo instinto es ciego, si no lo  
acompaña el saber.

"Y todo conocimiento es inútil, sin  
el trabajo.

"Y todo trabajo es vano cuando, no  
está tinto de amor.

"Cuando trabajáis con amor, os  
enlazáis con vosotros mismos, con los  
demás y con Dios.

"Y qué es eso de trabajar con a  
mor?"

"Es tejer los vestidos con fibras  
de vuestros corazones, como si esos  
vestidos estuvieran destinados a cu  
brir a vuestro amado.

"Es construir una casa con cariño,  
tal cual si ella fuera a servir de ha  
bitación a vuestro amado.

"Es arrojor con ternura la simien  
te en el surco y segar las espigas  
gozosamente, como para alimentar a  
vuestro amado con los frutos.

"Es cargar con un soplo de vuestro  
propio espíritu todas las cosas que  
imaginéis.

"Y es finalmente, saber que, cerca  
de vosotros, dándose cuenta de  
vuestros actos están vuestros bendi  
os méritos.

"A menudo, os he oído decir, como  
si hablarais en sueño:

"—Quien trabaja el mármol y ha  
bo en la piedra las formas de su pro  
pia alma, es más noble que aquel  
que abre con el arado, el vientre de  
la tierra, y quien recoge en la tela  
los colores del arco iris, para diseñar  
la figura humana, es más digno que  
el que labora las sandalias para nues  
tros pies.

"—Y yo os digo que no es en sue  
ños, sino en el glorioso florecer del  
mediodía, cuando el viento habla; con  
Ju zura igual, al roble gigante y maj  
estuoso y a la hierbecilla humilde  
y escondida; y que sólo es grande  
quien transforma el cantar del viento  
en otro más dulce, gracia, al amor.  
"El trabajo es el amor hecho reali  
dad.

"Y si vosotros no podéis trabajar  
con amor, sino con disgusto, será me  
jor que abandonéis vuestra obra y va  
yáis a sentaros a las puertas del tem  
plo a pedir limosnas, de quienes tra  
bajan con agrado, piedad que; si ama  
sáis el pan con indiferencia, lo ha  
réis amargo e insuficiente para satis  
facer el hambre.

"Si hacéis areganidades el tra  
bajo de exprimir los racimos, vuestros  
reñagos destilarán un veneno en el  
vino; y, cantáis, aunque lo hagáis  
como los ángeles, si no amáis, embo  
taréis en el oído de quienes os escu  
chen las voces del día y de la noche".

## A Virginia

In Promptu

"Hay que ir a las cosas con toda  
el alma".

Platón.

Dios te bendiga, amor, porque a la  
(dura  
roca de mi ilusión diste armonía;  
porque has logrado en mi melancolía  
ser claridad celeste en noche oscura.

Dios te bendiga, amor, porque en la  
(pura  
fuente de este fervor del alma mía,  
fueron el tise de la melodía  
y la alondra sutil de la ventura,  
Dios te bendiga porque a mi exis  
tencia

diste tu dulce claridad del día  
y una ilusión de noble transparencia.

Dios te bendiga... y que esta ven  
(turanza  
sea ante la futura melodía  
un preludio de luz y de esperanza.

HECTOR MARIN TORRES

24 de noviembre de 1943

## Ananké

No permitas, Señor, el naufragio  
del esquife febril de mi fe.  
Hoy es éste mi humilde sufragio;  
que se aleje el turbión de Ananké.

Que no llegue a la cumbre nevada,  
torre augusta de mi alma fervor,  
de Ananké la terrible mirada  
a arrancarme esta hostia de amor.

Que detengas el álgido viento  
que desatan sus fieras pupilas  
y me llegue otra vez el momento  
de la paz y las horas tranquilas.

Que me hiera el dolor; que me hiera  
que me otorgue de nuevo su don;

mas que deje la fe su galera  
en el lago de mi corazón.

Te lo pido, Señor, en la hora  
de más honda y acerba aflicción,  
cuando llora la fe, cuando llora  
bajo grave y amarga ablución.

¡Oh Señor! Que Ananké no me hunda  
el divino bajel de mi fe,  
de esta fe tan augusta y profunda.  
¡Ananké! ¡Ananké! ¡Ananké!

HECTOR MARIN TORRES.

31 de diciembre de 1943

## Himalaya

Por tu amor, cuya savia fecunda  
con su influjo triunfal todo ensalma,  
la alegría el semblante me inunda  
y es enjambre de alondras el alma.

Y por ti, que eresampo de Enseño,  
brilla en cirios de fe el corazón;  
vibra en luz de optimismo el empeño  
y en estafiuo de paz la ilusión.

¡a natura nos da primavera;  
primavera nos brinda su flor!

Este amor, eucarística palma  
en la gloria del sol encendida,  
siento que es Himalaya del alma,  
¡siento el ansia mejor de mi vida!

HECTOR MARIN TORRES.

Por ti que, res alón de Quimera  
en la abstracción del momento de honor y coronado, Costa Rica.

San José, 14 de junio de 1944.

# ALAS ROTAS

(Fragmento)

Obra de Gibrán Jalil Gibrán

...quedé callado ante ella porque un poder extraño paralizaba mi lengua e inmovilizaba mis labios, ¡pero más que la plegaria de mi espíritu llegaba hasta ella en la tarde saumada de lilas, haciéndola escuchar las palpitaciones de mi corazón porque se asomaba a mis ojos el alma emocionada. Un rato después la voz de Feriz Krome, rompió el idilio de dos almas en aquella soledad majestuosa, y abrazándose como de costumbre nos dijo sonriente y afectuoso: "Vamos, hijos míos, la comida nos espera" y nos marchamos con él.

Nuevamente la mirada apacible de Salma cayó sobre mí tierna y cariñosa, y pensé entonces que las palabras "hijos míos" hacían renacer en su corazón afectuoso un sentimiento extraño, un amor profundo y delicado como de madre a hijo. Sentado a la mesa, comimos, bebimos y hablamos elevando el alma y pensamiento hasta las regiones azules de lo altamente espiritual.

Tres personas distintas, tres pensamientos distintos que convergen en un solo y gran anhelo, en un principio básico: Amor, que es felicidad.

En la mente del anciano prendida la chispa del desvelo por el porvenir de su hija; en la de ésta como la amenaza de una potentísima fuerza desconocida, el porvenir se presenta como fúgo, nebuloso con caracteres inciertos, mientras que en el pensamiento rífo con la fogocidad e inexperiencia de los pocos años, hay una inquietud de anhelos y un mundo de ensueños en el que desorientadas se mueven las alas rudimentarias, alas débites que

Traducción del árabe por Wajib Zag'ul y Reinaldo Soto

no han llegado al borde de la copa amarga porque están empapadas de licores que escancian el placer y la dicha.

Eramos tres complejos humanos que reunidos en aquel ambiente de confianza, tratábamos de encontrarnos en un sendero de flores que se cerrara ce pronto en cardos dolorosos de amarguras y de espinas. Terminada la comida un criado entró y dijo a Feriz Krome: "En la puerta está un hombre que quiere verle". Quién es el hombre?, preguntó Feriz, a lo que el criado respondió: —Creo que es un servidor del Obispo". Miró a los ojos de su hija como un sabio que consultara con el cielo el milagro de las estrellas y ordenó: "Que pase". Un siervo de lujosa librea se inclinó ceremoniosamente ante Feriz Krome y dijo:

(Continuación del capítulo "La Tempestad")

me manda el señor Obispo con su coche especial para suplicar a usted que pase a verlo porque quiere comunicarle asuntos de suma importancia. En el semblante del anciano ví desaparecer la alegría cuando pensativo me dijo con voz dulce: "Quiero encontrarte aquí a mi regreso, porque así sé que Salma queda con magnífica compañía. Verdad que sí?, y ella risueña contestó: "Ya lo creo, haré todo lo posible porque nuestro visitante esté satisfecho".

Salió el anciano con el criado, y desde la ventana Salma lo siguió con la vista hasta que el carruaje hubo desaparecido, luego vino y se sentó frente a mí en un sillón forrado en terciopelo verde; diríase una flor linda emergiendo como un grajeo de entre la yerba. Así quiso el cielo que

quedáramos solos, en la noche bajo la comba estrellada de un hermoso cielo azul, y tan solo cuidados por los árboles del jardín, bajo cuyas sombras amigas aleteaba ya el amor en la forma más bella y más pura. Pasaron los minutos y el silencio sellaba nuestras bocas amantes. Serán las palabras las que forman el entenimiento de dos almas? Serán esas voces que salen de los labios y la lengua las que forman las cadenas para atar dos corazones? No. Es la que trajo del silencio la que llena la luz del alma al alma y las palpitaciones del corazón al corazón; es la quietud del silencio la que lleva nuestras almas al horizonte sin límites, hasta sentir que dejan las estrechas cárceles de la materia para remontarse brillantes a regiones desconocidas. La mirada de Salma, cariñosa y serena se manifestó entonces como un tesoro de secretos, y sus labios con suavidad de pétalos se entreabrían para decirme: "Vamos al jardín; sentados entre los árboles, veremos la luna brillante salir risueña tras la montaña." No es mejor permanecer aquí hasta que ella salga y alumbre el jardín? La oscuridad haría menos hermosas las flores y los árboles. "Los veremos con la luz del amor, me dijo, que es la luz del alma". Al anunciar estas frases su voz era rara y sonora como la música y mis pensamientos los retenían como en una meditación. Volvió a mirarme al parecer arrepentida de lo dicho, pero la caricia no hizo más que ahondar en mi pecho la divina sensación del amor, que ya fué una llama viva prendida en mi corazón toda la vida.

## Plegaria

*Oh, Señor! Séme dulce en esta hora.  
Vén a mi corazón como si fueras  
simón de paz sobre las plañideras  
estepas de mi ánima que llora.*

*Baja a mi sér a levantar la aurora  
de las serenidades lisonjeras  
y sé para él la que es a las riberas  
el piélago en la espuma ensañadora.*

*Vén a mi corazón; herática urna*

*se tornará el fervor de su plegaria  
por ti y en esta hora taciturna.*

*O alonda más el duelo en que me  
(inundo  
y haz de él, allí en su cárcel sofi-  
taría)  
lacrimatorio del dolor del mundo.*

HECTOR MARIN TORRES.

29 de junio de 1944.

# Voces de aliento

Santa Rita, Nicoya, 22 de Junio de 1944.

El esfuerzo que representa para la Asociación Juvenil Libanesa el publicar esta modesta Revista, se ve compensado por las alentadoras cartas que de continuo le llegan, de personas interesadas en todo lo que entraña obra cultural.

Publicamos en esta edición dos cartas que hemos recibido, una de la conocida escritora costarricense Srta. Myriam Francis, y otra del caballero don Miguel Angel Vidaurre, Director de la Escuela de Santa Rita de Nicoya.

Cartago, Junio de 1944.

Señor Director de  
EL SHEIK.  
San José.

Distinguido señor:

He estado recibiendo puntualmente el periódico mensual EL SHEIK, y al darle las gracias por el envío, quiero aprovechar la oportunidad para felicitarlo, a usted y a sus colaboradores, por el acierto de su trabajo en pro de la unión de la colonia libanesa y por darnos a conocer algo de lo mucho, grande y noble que tiene la lejana patria de ustedes.

Muy atentamente,

Señor don Saíd Simón Aued,  
Director de EL SHEIK.  
San José.

Estimado señor:

Mucho agradezco a Ud. el envío regular que me hace, hasta estas soledades, del interesante mensuario bajo su dirección y el cual habla muy alto de las inquietudes espirituales de la Colonia Libanesa en nuestro país.

Veo que los empuja un deseo de superación y esto merece un aplauso ya que Uds., apartándose de la común y rutinaria orientación periodística, nos traen en cada número mucha información literaria y filosófica, mucho de lo que hizo e ignoramos de aquel pueblo inquieto que tuvo como escenario de fatigas las costas del oriente mediterráneo.

Les enviaré mi modesta colaboración apenas me lo permitan ciertas preocupaciones del momento. Pueden Uds. contar de que en estos rincones tienen un amigo y servidor como lo es,

# Fragmentos de un artículo sobre el Líbano

(Lo escribió para "Diario de Costa Rica" el Coronel Eloy Gómez A.)

En mi larga permanencia en el bello y hospitalario Monte Líbano y mi ocasional visita a otras poblaciones como Tripoli, Jasrum, El Damur, Zaida, Djounie o Yunz, me proporcionaron un conocimiento bastante interesante de ese pineroso país del Oriente. La Capital de Monte Líbano con una población de más de trescientas mil almas, se distingue por su refinado modernismo. Sus edificios, construcciones en su mayoría de tres y cuatro pisos y en los que priva el mármol como material de construcción, son de un corte arquitectónico bello y moderno. Los residentes visiten en su mayoría a la europea, con todo que muchos hay todavía que se distinguen por sus costumbres y tradiciones, llevando toda-

via el "Tabuchos", —especie de turbante—, y el pantalón "Chiruel". La religión que prevalece entre los libaneses es la católica.

La raza libanesa y Siria es blanca, robusta y pródiga en buena salud. Los moradores son trabajadores, de gran iniciativa y dignos de admiración por muchos títulos. El libanés es hospitalario y desprendido con el extranjero y forastero. No es dado al vicio, pues durante mi permanencia en Monte Líbano solo ví dos hombres embriagados por las calles, con todo que es abundante la producción de vinos y de un anís de uva conocido con el nombre de "Harak".

El libanés es dado al excesivo consumo de café y gustar del aroma del tabaco que aspira con la pipa Oriental llamada "Arguile".

La colonia libanesa en Costa Rica en su mayoría es compuesta por familias de Jasrum, que como el resto de dicha colonia, es honorable y en cuyos miembros prevalece la afición al trabajo y la más acrisolada honradez, distintivo este de otros núcleos que han sentado sus reales en otros lugares de Centro América. La prueba más fehaciente de la idiosincrasia del libanés la tenemos en las estadísticas de Cárceles y prisiones en donde su coeficiente de concurrencia es casi negativo.

## La Asociación Juvenil Libanesa ELIGIO NUEVA DIRECTIVA

El lunes 17 de julio se procedió a elegir a la nueva Junta Directiva de la A. J. L., por haber terminado su período de mando la anterior Junta Directiva. El numeroso grupo de socios asistentes a esa reunión, se mostró sumamente complacido de la manera como la saliente Directiva supo interesar a los compatriotas por la A. J. L. Se alabó asimismo la actividad desplegada por los elementos que más se esforzaron en dicha Directiva, señalándose entre ellos a su Presidente don Jorge Simón. Todos los demás integrantes de ese grupo saliente fueron también entusiastamente felicitados por lo acertado de su trabajo en la función encomendada.

A estos miembros salientes les corresponde el alto honor de haber sido los fundadores, organizadores y directores de la entidad juvenil. Esta representa, en los actuales momentos, el baluarte irreducible de la juventud libanesa en Costa Rica, su más firme apoyo, presta siempre a mantener en alto el prestigio que por sí mismo ha envuelto a nuestra Colonia en el país. Y le ha correspondido a la A. J. L., a través de esos capacitados miembros que hoy dejan sus funciones, el mérito inapreciable de ser la vanguardia de ese nuevo y vigoroso movimiento que se ha venido operando desde hace algunos meses.

Por votación secreta, la nueva Junta quedó integrada así:

Presidente, Saïd Simón  
Vice-Presidente: Oscar Sauma  
Secretaría: Gladys Malick  
Tesorera: Lilly Yamuni

### VOCALES:

1o. Mary Gazel.  
2o. Zaida Yamuni.

3o. Cecilia Simón.  
4o. Zaida Aued  
5o. Mayid Nassar  
6o. Antonio Jacobo.  
7o. María Isabel Gazel.  
8o. Ma. de los Angeles Esna.  
9o. Albérto Dejuk.  
10o Ricardo Simón.  
11o. Miguel A. Barzuna.  
12o. Margarita Fiat.

La anterior Junta Directiva estaba integrada así:  
Presidente: Jorge Simón.

Vice-Presidenta: Gladys Malick.  
Secretaría: María Jacobo.  
Tesorera: Lilly Yamuni.

### VOCALES:

1o. Cecilia Simón.  
2o. Gilberto Aued.  
3o. Cecilia Fiat.  
4o. Antonio Jacobo.  
5o. Fernando Aquín.  
6o. Gonzalo Tabash.  
7o. Layé Barzuna.  
8o. Carlos Breedy.

### EL SHEIK, periódico mensual de la ASOCIACION JUVENIL LIBANESA.

Correspondencia e informes al apartado 507, en San José, C. R.—Suscripción anual: ₡ 3.00.

## El Loco

"Gibrán Jalil Gibrán  
(1883-1931)

(Traducción del Prof. Roberto Bienes Mesón)

Me preguntáis cómo me hice loco.

Así sucedió esto: Un día, mucho antes de que naciesen los dioses, al despertar de un profundo sueño, hallé que se habían robado todas mis máscaras— las siete máscaras que yo mismo había trabajado y llevado durante siete vidas. —Corrí por las tumultuosas calles gritando: "Ladrones, ladrones, malikitos ladrones."

Hombres y mujeres reñase de mí y algunos huían a sus casas temerosos de mí.

Y cuando llegué a la plaza del mercado, un joven parado en lo alto de una casa exclamó: "Es un loco." Alcé el mirón al sol, besé, por la primera vez mi rostro desnudo. Por

la primera vez el sol besó mi desnudo rostro y mi alma se encendió de amor por el sol, y no quise máscaras ya más.

Y como en un éxtasis clamé: "Benditos, benditos los ladrones que mi máscaras robaron".

Así fué como me hice loco.

Y he encontrado libertad y salvación en mi locura; la libertad de la soledad y la salvación contra el ser comprendido porque aquellos que nos comprenden esclavizan un algo de nosotros.

Pero que no me arraste el orgullo de hallarme en salvo. Aun el Ladrón en la cárcel está a salvo de otro ladrón.

Otra incompresión de esta latitud, que precisa corregir es la de lamurcos al orundo de Siria o del Líbano. En primer lugar el turco no emigra a Costa Rica, y por otra parte la República Turca, ese gran país que tanto debe a su primer presidente Kemal Attaturk, se ha convertido en país emprendedor, trilla por el camino del progreso, sus hijos son valientes instruidos y dignos de todo género de deferencias. Ahora que se me presenta la oportunidad, yo deseo hacer presente que concepción una injusticia tildar "indeseable" a la raza sirio-libanesa. Antes de cerrar las puertas a esa raza de hombres y mujeres blancos y fuertemente desarrollada, deberíamos permitir la inmigración de ellos. Contribuirían a aumentar la población costarricense, y con el curso de los años dispondríamos de una generación que fácilmente se habrá familiarizado con nuestras costumbres que sentirá y sufrirá nuestros males y disfrutará de nuestras alegrías. En otras palabras, de un grupo de sirio-libaneses habremos formado una nueva generación de costarricenses que contribuirán a acrecentar el patrimonio nacional con factores tan esenciales como el trabajo, la iniciativa y la honradez.

Después de haber viajado por Europa Oriental, Africa del Norte Europa Central, Estados Unidos, Cuba y Centro América, me ha podido dar cuenta del beneficio incalculable de las buenas emigraciones a países chicos y pocos poblados como el nuestro. Cada emigrante es un gránico de arena que se aporta al gran edificio de la economía nacional.

Me he podido dar cuenta que Costa Rica es poco conocida en la Europa Oriental, la Palestina y Africa. Por eso sugiero que en las capitales importantes de esos países se envíen representantes consulares dedicados con exclusividad a divulgar los recursos y posibilidades de esta tierra nuestra. Actualmente residen allá ca bailaros honorables que residieron en Centro América por muchos años, que nos conocen y que muy bien podrían llevar adelante esa obra de propaganda a que aludo. Estoy seguro que esto se conseguirá sin ningún recargo para el Fisco, pues ellos servirían ad-honorem los cargos que se les dieran. Para el café, el cacao y otros productos costarricenses se abrirían nuevos mercados en esos países en donde no se nos conoce.

Mis apreciaciones sobre la colonia libanesa no tiene otro objeto que corresponder en alguna forma a las muchas atenciones de que fui objeto de sus connacionales durante mi larga estadía en el hospitalario y recordado Líbano.

Coronel Eloy Gómez Arias.  
San José, diciembre de 1939.

El 14 de julio p. p. conmemoramos el segundo aniversario de la muerte del recordado amigo don Rashid Tabash A.

Hicemos llegar de nuevo a sus familiares nuestra muestra de pesar.

En sufragio del alma de la Sra. Faride de Bredy, se celebró una misa solemne.

Renovamos a sus hijos nuestra condolesencia.

Fue sometido a una operación de apendicitis el deportista Fátid Bel-rute, valioso integrante del equipo de Basquet, Orión el cual goza ya de perfecta salud.

Ha entrado en franca convalecencia, después de unos días en cama, la Sra. María vda. de Simón.

El Sheik se complace en anunciarlo.

Completamente restablecido de su enfermedad se encuentra el Sr. Miguel Barzuna, a quien saludamos.

Se encuentra mejor de la dolencia que le aquejaba, el Sr. Antonio Sauma, de lo cual nos alegramos.

# MUNDO SOCIAL

Fue bautizado con el nombre de Luis Fernando, el hijo de Teófilo Fauaz y su Sra. esposa.

Asimismo fue llevado a la Pila Bautismal el hijo de Bahige Halabí y su Sra. esposa, imponiéndosele el nombre de Carlos Albéro.

Carmen María, nombre con que se

bautizó a la niñita del hogar del Sr. Ricardo Sauma y su Sra. esposa.

En la hermaná república de Guatemala unirán sus destinos los estimables jóvenes Daisy Tabush y Migue Yamuni, el próximo 10 de setiembre.

Para los futuros contrayentes, El Sheik desea cordialmente una eterna dicha.

El próximo 5 de agosto, el culto caballero don Miguel Fiatt Alice con traerá matrimonio con la bella y virtuosa señorita Isabel Sauma Barzuna. Deseamos que la felicidad sea eterna compañera del hogar próximo a fundarse.

Nuestro parabién a nuestro amiguito Carlos, Eduardo Simón, con motivo de su cumpleaños.

Celebran en este mes su natalicio los jóvenes José Antonio y Fernando Aued, la quienes deseamos muchas felicidades.

May festejado estuvo nuestro amiguito Rodrigo Fauaz, con motivo de celebrarse su natalicio, y a quien deseamos mucha ventura.

El 12 del presente mes celebró su cumpleaños la Sra. Ramsa de Sauma, a la que enviamos nuestras felicitaciones.

Pasó unos días en Villa Quesada el estimado amigo don Jorge Ulla en compañía de su sobrino Ferris Brady.

## RECTIFICACION

Nuestro activo corresponsal en San Ramón, don Wajib Zaghi tuvo la gentileza de comunicarnos que en el artículo "El Líbano", insertado en el número anterior de "El Sheik", había ciertos datos que precisaba corregir. Estos son los siguientes, según estadísticas oficiales del año 1943:

**LIBANO:**  
Su acaudal Cámara de Diputados consta de 63 miembros.

Su población actual es de 1,216,000 habitantes.

Sus religiones son, Católicos en su mayor conglomerado; y en su orden respectivo: Mahometanos, Drusos y Ortodoxos.

**BEIRUT:**

Su población actual es de 236,000 habitantes.

# La Música Árabe

Por Emir Emin Arslan

(Del libro "Los árabes")

Publicado en la Rep. Argentina

Se ha escrito mucho acerca de los árabes, sobre su literatura, su arte, su industria, etc. Pero de toda la civilización musulmana, sólo la música ha quedado inexplorada.

El lector se preguntará sin duda cuál es la causa de esta omisión: consiste sencillamente en que no existe una música árabe escrita.

El único que escribió algo al respecto fue El Farabi, llamado el Aristotéles de los árabes. Su libro *Kitab al música* (el libro de la música) data del siglo X. El barón Rodolfo de Erlange, le tradujo, no hace mucho, del francés.

En rigor de verdad, ese libro de El Farabi no es un libro de música, sino un trabajo de matemáticas, de cifras y de cálculo.

Enseña "la división del octavo en diecisiete intervalos. Determina los quintos, especies de cuartos. Establece la distinción de modos, según la naturaleza de su tetracorda superior y de su pentacorda inferior. Fija la teoría de ochenta y cuatro circulaciones que transportan cada gana sobre cada uno de los diecisiete grados de la escala sonora y crea 1438 combinaciones de tonalidades".

Ahora bien; desde El Farabi, los árabes han conservado la misma inmovilidad en su técnica vocal o ins-

trumental. La música árabe está ahora como estaba en el siglo X, es decir, puramente homofónica y esencialmente rítmica. Los músicos árabes no quisieron adoptar el contrapunto, la armonía y la polifonía en todas sus formas, establecidas en todas las naciones.

¿Cómo se explica, pues, que un pueblo como el árabe, que ha tenido un lugar tan destacado en la civilización y en el arte no haya seguido las leyes de la evolución desde el punto de vista musical? La explicación es, a mi modo de ver, la siguiente:

Antes de la aparición del islamismo, es decir, antes del siglo VI, los árabes formaban, y muchos forman todavía, tribus nómadas. Vivían bajo sus tiendas. Todos sus bienes eran sus caballos, sus camellos y su ganado. No podían tener, por consiguiente, ningún arte, a excepción de la poesía, y en eso eran casi todos poetas. Las *casidas*, es decir, los poemas, eran recitados con entusiasmo y con entonación.

## El Espanta-pájaros

Gibrán Jalil Gibrán,  
(1883-1931)

(Traducción del Prof. Roberto Brenes Mesén).

Dije una vez a un espanta-pájaros: "Estarás ya cansado de estar en pie y solitario en este campo". Y respondió: "La alegría de espantar es profunda y durable y jamás me canso de ello".

Dijele después de un momento de reflexión: "Verdad dices, porque yo también conocí esa alegría".

Al viajar en caravana recitaban estos poemas. De ese modo introdujeron una especie de entonación especial.

Ese es el primer paso de la infancia del canto árabe.

El segundo paso ha sido el *heda*, o sea la canción, cantado por los camellos al conducir las caravanas a lo largo de las inmensas llanuras desiertas de la Arabia. Existe, acerca de este canto, una leyenda.

Medar, hijo de Niyar, efectuando un viaje, se cayó del camello y se rompió un brazo. El dolor le hacía quejarse y exclamaba: "¡La Idil...! ¡La idil...!"; es decir: ay mi mano! ..., ay mi mano... A este grito, los camellos enderezaban la cabeza y aceleraban el paso, excitados por las lamentaciones. Y desde entonces, los conductores de caravana adoptaron estas voces, con gran resultado.

Hay también otras leyendas al respecto. La más conocida es la que atribuye al arcángel Haris, quien, des-

pués de su rebelión y su caída, fue transformado en el tenebroso Iblis (el diablo). Este lucifero árabe enseñó el canto a las criaturas humanas para inducirles a la tentación, y cuando Alá quiso limitar el desierro y para realzar la memoria musical del ángel caído, era tarde...

En cuanto a los instrumentos, se cuenta también una leyenda acerca de cómo fue inventado el laúd. Era Lamek, hijo de Matusalén, hijo de Mahouil, hijo de Ahad, hijo de Khamney, hijo de Cain, hijo de Adán... Ese Lamek tenía un hijo al que quería con ternura, y la muerte se lo llevó. Suspiró el cuerpo en un árbol. Las coyunturas se dislocaron y no quedó más que el muslo, la pierna y el pie con los dedos. Lamek tomó un pedazo de madera, la talló y cepilló con cuidado haciendo de ella un laúd, dando al cuerpo del instrumento la forma del muslo; al mango, la forma de la pierna; a la horquilla, la del pie; la clavija imitaba los dedos y las cuerdas las venas. Sacó luego un sonido y cantó un aire fúnebre en el cual el laúd mezclaba sus acentos...

Este Lamek fundó una familia musical. Su hijo Tubal inventó el gran tambor, y su hijo Dibal inventó el arpa.

Los árabes jamás quisieron utilizar un sistema de notación o componer uno nuevo. Sólo se explica esto por el hecho de que la profesión de cantor y de músico era muy lucrativa, y por

(Pasa a la pág. OCHO)

# Reseñas del Baile que ofreció la A. J. L.

Brillantemente se verificó en los salones de la Casa España el Baile de Coronación de la Reina de la Simpatía, que ofreció la Asociación Juvenil Libanesa.

A las 9 p. m. del 1.º de julio se inició este sarao, con una nutrida asistencia de elementos libaneses y nacionales.

El desfile del cortejo real se inició así: un toque de clarín anunció la entrada en el salón, de las Damas de Compañía de la Reina, señoritas Olga Nassar y Zobeida Nassar. Otro toque anunció a las Damas de Honor y los Pajes. Conforme hacía su entrada cada pareja, el caballero don Orlando Sotela leía en alta voz el pergamino. Por su orden, las Damas y los Pajes hicieron su entrada al salón así: señorita Mary Gazel y caballero don Ricardo Allen; señorita Nazira Fauaz y caballero don Jorge Simón; señorita Olga Bredy y caballero don Mayid Nassar; señorita Zaida Yamuni y caballero don Alvaro Jalkel; señorita Aida Nassar y caballero don Ricardo Nassar; señorita Lilly Yamuni y caballero don Oscar Sauma.

Luego el clarín anunció la entrada de la niñita María Elena Sauma, portadora de la corona. A poca distancia la seguían las señoritas Tutina

Yamuni y Zahira Bredy, floristas de la Reina.

Cerrando el desfile, y después de un prolongado toque de clarín apreció la Reina, Su Majestad Rosa I, luciendo deslumbradora un precioso vestido blanco, siendo conducida del brazo por el caballero don Eliecer Barantas, Príncipe Consorte, quienes pasaron por entre la doble hilera que formó el público, a tiempo que la orquesta tocaba la Marcha de la Coronación de Mayerber. Presente la Reina en el trono y rodeada de su Corte se procedió a la Coronación, llevándola a efecto el joven don Orlando Sotela. Acto seguido, la Reina y su séquito iniciaron el baile con un bello vals de Strauss.

Hasta las 4.30 a. m. se prolongó este baile, quedando complacida la concurrencia por este acontecimiento social, uno de los de más brillo ofrecido por la A. J. L.



En la noche del 1.º de julio, en la Casa España, durante el festival de Coronación.

En el centro Su Majestad Rosa I, rodeada por su Corte de Honor. De izquierda a derecha, señoritas Zaida Yamuni, Nazira Fauaz, Mary Gazel, Zobeida Nassar, Olga Nassar, Olga Bredy, Aida Nassar y Lilly Yamuni.

## LA MUSICA ARABIGA

Viene de la Pág. SIETE

## Las Sonámbulas

Gibrán Jalil Gibrán.  
(1883-1931)

(Traducción del Prof. Roberto Brenes Mesón)

esó muy restringida. Durante los períodos de grandeza del imperio árabe, los califas y los ricos rivalizaban en generosidad para con los artistas del canto y del laúd. Esas generosidades, a veces eran una fortuna. Servían para invitar a los compositores a guardar cuidadosamente, y sólo para ellos, sus repertorios musicales.

Enseñaron luego a las mujeres el canto y la música lo que completaba el encanto de su belleza.

Cuando el Califa Harún-El-Rasid visitó a los Bermeidas, fue recibido por cien doncellas hermosas, puestas en dos filas, que cantaban y tocaban el laúd.

Entre los cantores célebres se destacaron Ibrahim e Isaac-el-Mushali. Ambos eran también compositores y notables poetas. Isahc tenía diez mil dinares por mes como sueldo, amén de muchos campos y estancias.

Cuentan también que cuando el cantor Zerihá fue a Andalucía, el emir Abderrán fue en persona a recibirlo a la puerta de la ciudad.

Entre las cantoras célebres, hay una que se llama Mahibbe, es decir, la amada, a quien se puede aplicar, el famoso adagio "la donna e mobile".

Cuando esa Califa fué asesinado, Mahibbe llevó luto y dejó todos los placeres hasta que murió. Esta fidelidad a la memoria de su amo desgraciado a la califa sucesor, que la casó con un oficial, con orden de salir de Bagdad.

El pueblo árabe es el que tiene más

En la ciudad donde nací vivían una mujer y su hija, que eran sonámbulas.

Una noche, mientras el Silencio envolvía el mundo, la mujer y su hija, durmiendo, aunque dormidas, se encontraron en su jardín, velado por la niebla.

Y habló la madre, diciendo: "Al fin, al fin, mi enemiga. ¡Tú que destruyes mi juventud— que has construido tu existencia sobre las ruinas de

arraigada la pasión por el canto, al extremo de apreciar los más sutiles matices. Distingue veintidós cualidades características de la voz, clasificadas de acuerdo con imperceptibles matices.

El cantor es considerado como el sacerdote de un culto, como representante de una preciosa tradición.

Los maestros del arte hacen así el retrato del cantor árabe: "Es hermoso, va vestido con primor y con ropas perfumadas. Es agradable con todo el mundo. No bebe, ni antes, ni durante la ejecución, para no exponerse a los inconvenientes de la embriaguez. Se sienta cómodamente sin inclinarse ni apoyarse. No tuerce la mandíbula ni el cuello; no mueve los pies ni las manos. No se agita. No contrae el rostro, ni hace esfuerzos a punto de ponerse congestionado. Jamás se muestra satisfecho de cómo canta. No alarga su sitio. Es virtuoso y discreto; nunca hablador. No reclama salario en público y evita corregir a algún músico de su orquesta delante de la concurrencia. En fin, es instruido, capaz de hablar de música, de canto, de trajes de alhajas de armas de caballos de muebles, de libros y de ciencia. Tal es el perfecto cantor árabe".

la mía! ¡Quisiera poder darte muerte!"

Y la hija, hablando, dijo: "¡Oh odiosa mujer, egoísta y vieja! Tú te hallas entre mi más libre, egoí y yo. Tú, que quisieras que mi vida fuese un eco de tu marchita vida. ¡Cuánto daría porque te hubieses muerto!"

En ese instante cantó un gallo y despertaron ambas mujeres. La madre, dijo dulcemente: "¡Eres tú, mi linda?" Y la hija respondió con gentileza: "¡Sí, querida mía".

En cuanto a los oyentes, también han de mantener una compostura perfecta. Deben permanecer impassibles y en recogimiento, limitándose a susurrar un "¡la Alah!" ("¡Oh Dios!"), exclamación que, según pienso, los españoles han convertido en "olé", al igual de ojálá, que proviene del árabe *Inchalah* y que tiene la misma significación: "Si Dios quiere". Sabido es que los españoles pronuncian la *ch* como *j*; por ejemplo, para ellos *pasha* es *baja*.

En cuanto a los poetas, que cantan, los árabes son siempre versos de amor, de queja

por la ausencia de la amada, por su crueldad, etc., tomando como resacas al cielo y los astros, o transmitiendo sus saludos y recuerdos por el aire del desierto.

A veces, el cantor toma una palabra (*talab*, en noche) y sobre esta última palabra, cantará un cuarto de hora sobre todas las gamas. Como la música árabe no tiene más que tres notas, suele ser monótono para el extranjero.

Sabido es que los árabes permanecieron siete siglos en España. Dejaron en ella rasgos y rastros de todas clases. En el idioma solamente, se calcula que el veinte por ciento de las palabras son de origen árabe. Los españoles han heredado de los árabes muchas de sus costumbres, y aun de su carácter. Pero nada ha permanecido más vivo, más nítido y más penetrante que la canción árabe. Sobre todo, en la copia andaluza. Los aires flamencos, las guajiras, las malagueñas, etc., es decir, "el cante jondo", en general.

El canto hebreo, como el turco y el armenio, se asemeja mucho al árabe. Mustafá Kemal, al llegar al poder, encomendó a una misión musical recoger las diferentes provincias para recoger los cantos regionales, y luego orquestarlos. Saire Stens me declaró una vez, en París, que la famosa *Bacanal* de su obra "Samson y Dalila", la oyó en Gaza (Palestina), donde la Biblia ubica este episodio, y que no hizo más que orquestarla.

¡Lástima que los franceses, en Siria y en Líbano, no imitaron a Mustafá Kemal!